معهد اعداد المعلمين في الرصافة الثانية

دروس بلا مدرسين.. وابنية من دون مستلزمات

استحدثت وزارة التربية خلال العام الدراسي٢٠٠٤-٢٠٠٥ معهداً لاعداد المعلمين يتبع مديرية الرصافة الثانية ومنذ خمس سنوات وهذا المعهد لم يستقر بمكان معين ويشكو كثرة التنقل بأماكن هي بالاساس مدارس او اقسام منها من دون ايجاد او انشاء بناية خاصة به ما انعكس سلبيا على سير التدريس فيه.

بغداد/ كريم الحمداني

معاناة البناية

يقول التدريسي قاسم مسير زيارة معاون مدير معهد اعداد المعلمين في تربية الرصافة الثانية: تأسس المعهد في العام الدراسي ٢٠٠٤-٢٠٠٥ واتخذ بناية مزدوجة مع متوسطة المجد في منطقة زيونة وكان المعهد انذاك تأسيسياً يضم ثلاثة صفوف الاول والثاني والثالث في وقتها استوعبتنا البناية، بعدها توسع المعهد باضافة اقسام اخرى مثل قسم اللغة العربية والرياضيات،التربية قررت التربية نقل المعهد الى بناية اخرى مزدوجة مع متوسطة احمد شوقي في حي سومر في بغداد الجديدة وهذه البناية غير قادرة على استيعاب المعهد فأضطررنا الى فتح قاعة المختبرات وعملنا منها شعبتين كل شعبة تضم بحدود-٤٢-٤٣- طالباً يعني قاعة واحدة تضم-٨٤- طالباً قمنا بمخاطبة التربية عدة مرات بكتب موثقة نطلب فيها ضرورة ايجاد بناية مستقلة للمعهد والذي فيه اختصاصات وجدوله يستوعب ستة او سبعة دروس في اليوم فيه علم النفس وطرق التدريس وغيرها وهو يختلف عن منهج الاعدادية منهجه موسع.لكن للاسف كانت اجوبة وزارة التربية مرة عدم توفر الامكانات المالية واخرى انكم من مسؤولية الاعداد بينما علاقتنا اداريا بمديرية تربية الرصافة الثانية وفنيا على اعداد المعلمين وهي مديرية مستقلة تشمل العراق كله ولكنها توجه من قبل وزارة التربية، وهذه التبريرات حاجتنا بها المدراء العامين بعضهم يقول انه لاتوجد اراضٍ مخصصة من امانة بغداد حتى نستطيع تشييد بناية للمعهد واستمرت المعاناة ومعه توسع المعهد خلال العام الدراسي ٢٠٠٧-٢٠٠٨ اصبحت مرحلة خامسة وبناية المعتصم ماعادت تكفي، التربية وجدت بناية جديدة نموذجية في عمارات زيونة وهي بناية كبيرة تستوعب توسع المعهد حيث عملنا وفق امكاناتنا في تهيئة وتنظيف هذه البناية فوجئنا ان امرا صادراً من وزارة التربية بتخصيص هذه البناية الى كلية بغداد بعد تقسيم الطلبة على اساس فئوي قسم يبقى في مقر المدرسة في الكريعات وقسم في هذه البناية في زيونة اعترضنا على هذا الاجراء وقابلنا وكيل وزير التربية بخصوص الامر ولكنه اصر على تسليم البناية الى كلية بغداد على اعتبارها واجهة البلد وبها-نوابغ- اما بالنسبة للمعهد فاننا يمكن ان نلغيه و (مامحتاجينه) على حد قول الوكيل وان معاهد اعداد المعلمين يمكن ان تلغى ويكون الاعتماد على كلية التربية الاساسية او كلية المعلمين، وعليكم اخلاء البناية بعد يومين من انتقالنا اليها وعلى المدير العام لتربية الرصافة الثانية ايجاد مكان بديل لمدير التربية قال ليس لدي مكان جاهز ولكن هناك اماكن بعيدة في منطقة المعامل وهذه بحد ذاتها وجدناها مشكلة لان كل طلاب المعهد يتوزعون على مناطق الرقعة الجغرافية لتربية الرصافة الثانية من ساحة بيروت شمالا الى قضاء المدائن جنوبا ومن جامعة بغداد غربا الى منطقة المعامل شرقا سيجدون صعوبة في التنقل وكثرة المصاريف،بعدها شكلت التربية لجنة لمتابعة امر المعهد التي اهتدت الى بناية اعدادية الجزيرة في المشتل وتم نقلنا اليها وازدوجنا مع هذه المدرسة الذي اثر (عليهم وعلينا) من خلال تقليص الدروس بعدما كانت سبعة دروس اصبحت ثلاثة وعندهم طلبة مرحلة سادسة منتهية، واشار زيارة الى انه بعد نصف السنة جاءنا امر من وزارة التربية بوجوب اخلاء البناية لاغراض الترميم وطلبنا من التربية تأجيل الترميم الى ما بعد الامتحانات وافقت التربية في البداية ولكن بعد ضغوط المقاولين وغيرهم جاءنا تأكيد بضرورة اخلاء المدرسة نحن استمررنا بالدوام وبعد ايام وجدنا المدرسة في حال يرثى لها-الكاشي- مرفوع السلالم والابواب مرفوعة من قبل المقاول حتى يضمن العمل وبهذا اصبحنا امام الامر الواقع علينا ان ننتقل وعدنا الى بناية المعتصم وهي جزء من متوسطة المعتصم في بغداد الجديدة فيها-١٢- قاعة ونحن نحتاج في الاقل الى-١٦- قاعة لان طلابنا عددهم بحدود-٧٠٠- طالب وغرفة المدير مشتركة بينه وبين الهيئة التدريسية.

معاناة التدريسيين

اكد معاون مدير المعهد ان الذين يدرسون في المعهد من الاساتذة يجب ان يحملوا الماجستير أوالدكتوراه حسب خطة وزارة التربية وفي حالة عدم توفر ذلك يعوض عنهم بحاملي البكالويوس لكن الذي حصل في المعهد انه لايوجد ماجستير ولادكتوراه ولا بكالوريوس،في بعض الاختصاصات لجأنا الى الاستعانة بالمحاضرين وتم الغاء بعض الاقسام لعدم توفر الملاك على سبيل المثال المفروض ان يصبح قسم للرياضة،لكن لدينا مدرس واحد وهذا المدرس استقال وسافر وبقي المعهد بلا مدرس رياضة قسم علم النفس يعاني شواغر في حين الكثير من خريجي هذا الاختصاص من دون تعيين وطرق التدريس المفروض مدرس يحمل الماجستير كذلك قسم اللغة الانكليزية وهو قسم اختصاص صف رابع وخامس يتضمن -١٢- مادة نحتاج اقل شيء الى ثلاثة مدرسين ولكن الذي حصل بعد نصف السنة حتى اكتمل النصاب مع المحاضرين والتربية الاسلامية نقص مدرسين وعند مفاتحة وزارة التربية كان الجواب انتظروا ان يأتي مدرس نقل من تربية اخرى او تعيين جديد والمعهد لايستقبل التعيين الجديد وانما يحتاج الى مدرس لديه خدمة لاتقل عن خمس سنوات اذا كان ماجستير او دكتوراه وخمس عشرة سنة اذا كان بكالوريوس في الاقل والمعهد يعاني الشواغر حتى في درس الفنية فيه مدرسة واحدة وحاليا على وشك اخذ اجازة امومة.

التدريسي نزار سورو شمعون معاون مدير المعهدقال ان ابرز معاناة التدريسيين والطلبة من الناحية الخدمية هو فقدان المياه وليس شحتها في بناية المعهد حيث تعود بناية متوسطة المعتصم التي نشاركهم فيها الى منتصف ثمانينيات القرن الماضي واضطررنا الى جلب مياه الشرب من بيوتنا وكذلك الطلاب والمشكلة الثانية هي عدم صرف اجور نقل مثل موظفي الدولة الاخرين والمشكلة الاخرى التي نعانيها نحن حملة الماجستير والدكتوراه الذي كان تعيينه قبل سقوط النظام السابق وحصل على الشهادة بعد السقوط لن يحصل على مميزات الشهادة لحين صدور قانون جديد انا على سبيل المثال حصلت على الماجستير منذ سنتين ونصف وللان لم احصل على حقي مثل اقراني في وزارة التعليم العالي والبحث العلمي وشمولنا بقانون الخدمة الجامعية.

اما المدرسون حسين علي وحسين عبد كطوف ونضال شاوي ودواليا يونان فقد اكدوا انه على وزارة التربية ايلاء هذه المعاهد الاهتمام المطلوب الذي تستحقه لكونها تخرج نخبة من المعلمين تكون مسؤولة في المستقبل عن اعداد النشىء الجديد وماتعانيه بناية معهدنا ونقص الخدمات مثل ماتعانيه أي مدرسة ابتدائية في اطراف المدن حيث لاماء ولاحمامات وغرفة الادارة هي في ذات الوقت غرفة للتدريسيين و حتى العاملين في الخدمة.

معايير اعلامية!

عامر القيسي

يبدو ان بعض الناس لم يستوعبوا جوهر المتغير العراقي بعد ٤/٩ الذي طرح على طاولة الحياة السياسية والفكرية العراقية مفاهيم جديدة كالتعددية وحرية الرأي والاختيار وحقوق الانسان... الخ من المفاهيم التي دفنها نظام الرذيلة في رمال رؤيته البائسة للحياة والحضارة. ومن المؤسف أن يكون هؤلاء من هرم الانتلجنسيا العراقية الذي مازال يعمل بعقلية، انا العراق والعراق انا، حاجزين مساحة الحياة لهم ومن خلالهم وبهم، فعميد كلية الاعلام في جامعة بغداد يقول نصا -كلامه مسجل - لايعتبر صحفيا كل من لم ينتم لنقابة الصحفيين!!

شخصيا لااعتقد ان ما قاله زلّة لسان لان جملته جاءت في سياق تصريح له لجريدتنا حول نفس الموضوع وفي آلية التزامه بقرار متفق عليه مع نقابة الصحفيين بان لاتمنح الكلية مقعدا دراسيا لاي صحفي - خارج شرطي العمر والمعدل - الامن خلال النقابة!!، وهكذا يحتجز حقك في مواصلة الدراسة في ورقة النقابة التي عليها عشرات الملاحظات تبدأ بالانتخابات ولا تنتهي بشرعية مجلسها الحالي مرورا....؟

نحن الان في عراق اخر، عراق برغم كل شيء ديمقراطي تعددي برلماني لا مكان فيه لمصادرة الاخر وتحجيم وزنه وقدرته ، ولا يغر بعضهم اشكالات المرحلة الانتقالية الحاضرة فيؤسسس عليها وبذلك يرتكب الخطأ تلو الخطأ وهو بنيان حاولت بعض القوى السياسية الاتكاء عليه لكنها اكتشفت فيما بعد ان القطار العراقي ماض الى هدفه بهم ومن دونهم.

علينا فقط ان نتصور لو ان شرطا كهذا اشتغلت عليه كل الفعاليات المهنية الاخرى، عندها لايصبح الطبيب طبيبا ولا المحامي محاميا ولا الصيدلي صيدلانيا الامن خلال نقاباتهم، وهكذا يحتكر هذا البند شرط وجودك وشرعيتك الشخصية والمهنية.

الكثير من الصحفيين من اعلام الصحافة العراقية غير منتمين للنقابة ولايريدون الانتماء اليها بوضعها الحالي وهم يشغلون مواقع حساسة ومهنية في مؤسسات اعلامية عراقية وعربية بل حتى اجنبية فما توصيفهم بالنسبة لعميد كلية الاعلام الذي نكن له الاحترام والتقدير ونضع جانبا مجلس النقابة الذي يريدهم متدربين بعد ربع قرن من العمل الاعلامي المتنوع والمبدع. والاستاذ عميد الكلية يعرف قبل غيره وزن وامكانات الاعلاميين العراقيين الذين يعملون خارج اطار اوراق اعتراف نقابة الصحفيين فضلا عن ان روابط وجمعيات اعلامية ولدت وتشكلت خارج العراق ابان الحقبة الاستبدادية ولم يتسن لهم الانتماء للنقابة المبجلة وهذه الحالة معروفة ولا نريد ان نخوض في تفاصيلها ونعتقد بأن الاستاذ عميد الكلية يعرف جيدا وجود اتحادات ومنظمات غير النقابة تضم الكثير من الاعلاميين المعروفين.

من المفيد ان تسهل مؤسسات الدولة المختلفة حركة العمل النقابي وتدعمه باشكال متعددة ولكن ليس على طريقة القائد الواحد والحزب الواحد والرأي الواحد. نحن الان في عراق اخر، عراق برغم كل شيء ديمقراطي تعددي برلماني لا مكان فيه لمصادرة الاخر وتحجيم وزنه وقدرته، ولا يغر بعضهم اشكالات المرحلة الانتقالية الحاضرة فيؤسسس عليها وبذلك يرتكب الخطأ تلو الخطأ وهو بنيان حاولت بعض القوى السياسية الاتكاء عليه لكنها اكتشفت فيما بعد ان القطار العراقي ماض الى هدفه بهم ومن دونهم.

ان العقلية التي تعمل بروح الماضي الاستبدادي وعقليته ونتاجه تعيق بكل وضوح التأسيس الجديد للبنية العراقية على صعدها كافة بينما الاجدر بهذه العقلية ان تنظر الى المستقبل وتساهم في هذا البناء الحضاري الصعب والمعقد والذي يحتاج بكل وضوح الى جهود الجميع، كل الجميع، الذين يهمهم ان ينعم شعب العراق بالديمقراطية الحقيقية والتنوع السياسي والفكري على قاعدة الكفاءة والهوية الوطنية العراقية.

مترجمو دار المأمون: أجور الصحف مثيرة للشفقة!

تشكل الترجمة اهمية كبيرة في نقل تراث الشعوب وادابهم الى لغات اخرى ،وتعد بمثابة تلاقح ثقافي وفكري ما بين تلك الشعوب وبرغم كل ما قيل ويقال عن الترجمة من انها خيانة للنص الاصلي ،الا انها مهمة ،وتاخذ اهميتها في التعرف على نتاج الانسانية فلولا الترجمة لما عرفنا شكسبير ،او افلاطون ،او ارسطو ،او الملاحم الانسانية الاخرى ،ولما عرف الغرب ثقافتنا وارثنا الانساني .انطلاقا من هذه الاهمية التي تشكلها الترجمة على ارائهم ومعرفة المعوقات التي تعترض سبيلهم وكان اول المترجمين اركان بثيون رئيس قسم المترجمين في القسم الفرنسي في دار المامون للترجمة والنشر التي تحدثت لنا عن مشاكل المترجمين مع وسائل النشر في الصحف والمجلات؟

بغداد/ حنان واسراء

- لايمكن اعطاء رائ قاطع بخصوص مشاكل المترجمين مع وسائل النشر في الصحف والمجلات في الوقت الحاضر لانني ببساطة لم اتعامل معها منذ فترة ليست بالقصيرة الا انه يمكنني ان اجمل هذه المشاكل في قصور عملية التنسيق مما يؤدي الى التكرار وعدم التجديد في المواضيع المنتقاة وانتقاء الاوقات المناسبة لنشرها حسب الساحات الثقافية والمناسبات والمهرجانات الدولية المختلفة.

❖ مشكلات الحصول على المصادر

- هناك صعوبة في الحصول على المصادر الاجنبية لترجمتها الى اللغة العربية لعدم وجود المراكز الثقافية بسبب الوضع الامني الصعب في بغداد على وجه الخصوص وعند الحديث عن المصادر يقصد الكتب والدراسات الجادة في كافة الميادين لذا نامل ان تقدم الدوائر الثقافية في سفاراتنا في دول العالم المختلفة يد العون وذلك برفدنا بمجموعة منتخبة من الكتب لترجمتها بغية اغناء القارئ العراقي والعربي بكل ما هو جديد في المجالات كافة.

❖ مستوى الامانة المهنية للمترجمين؟

- هناك العديد من المترجمين في الوقت الحاضر الا انه تبقى هناك اسماء مرموقة حاضرة في الذاكرة،قدمت الكثير الى المكتبة العراقية والقارئ العراقي بل العربي منذ سنوات طويلة بل تعود بعضها الى حقب قديمة.ولكن يحظى المترجم بسمعة ومكانة طيبة على المستوى المهني فعليه ان يكون ذكيا في اختيار النصوص لترجمتها الى اللغة العربية واميناً على النص ومؤلفه وكاتبه وبهذا اقصد ايصال المعنى الى القارئ بحيادية تامة وعدم اضافة اي شئ الا لايضاح المقصود وعدم الحذف كما ينبغي على المترجم ودور النشر احترام قواعد الملكية الفكرية.ومن المؤسف انه هناك بعض المترجمين ممن ينشرون جهود اشخاص اخرين باسمائهم وهذا امر مرفوض تماما يكشف عنه عاجلا ام اجلا من خلال المواضيع المنتجة والاسلوب

هو للمترجم قدرات وامكانيات محدودة في مجالات معينة ولا يمكن ان يكون المترجم عارفاً في كل الاختصاصات الدقيقة سواء كانت العلمية ام الادبية لانه مع تراكم الخبرة واهتمام المترجم بمواضيع معينة يميل هذا الاخير الى اختصاص او اثنين دون اخر،فلا تجد كاتبا ومترجما كفوءاً في مجالات عديدة الا في حالات نادرة جدا.

❖ هل اجور المترجم تتناسب مع الجهد المبذول في الترجمة واهميتها؟

- لاتتناسب ابدا لأن اجور الترجمة المعمول بها مع الجهود المبذولة ومستوى المعيشة الحالي لانها تعود الى ما قبل عام ٢٠٠٠ مع اجراء تعديل بسيط عليها ولم يتم دراسة هذا الموضوع بشكل معمق اذ ان الاجور بخسة جدا لو قارناها مع ما يتقاضاه المترجمون في الخارج والجميع يعرف من خلال قراءاته ان المترجمين كانوا يتقاضون وزن الكتب والمجلات المترجمة ذهبا في الفترة التي ازدهرت فيها الترجمة في العصر العباسي وكانت بغداد عاصمة للثقافة ومصدر اشعاع للحضارة.ومن الجدير بالذكر انه هناك اصناف من المترجمين حسب امكانياتهم وكفاءتهم.

اما المترجم الذي رفض ذكر اسمه فقد سالناه هل اجور المترجم تتناسب مع الجهد المبذول في الترجمة واهميتها فأجابنا قائلا؟

الترجمة مهمة كبيرة يجب فيها على المترجم ان يكون ملما بالكثير من الامور ذات الصلة باللغة الاساس واللغة المترجمة عنها المادة المطلوبة فمن لايدرك لغته الاصلية لايمكنه التعبير بلغة اخرى عن المقصود.فالكلمة تحمل العديد من المعاني منها الادبية والاقتصادية والعلمية والتجارية والفنية وبهذا تكون هذه المهمة تجربة صعبة لمن يود الدخول فيها.

اما من ناحية الاجور فلاتتناسب ابدا مع ما يبذل من جهد كبير فتجد مادة تتكون من عدة صفحات باللغة الانكليزية مثلا وعند تحويلها الى العربية يتضاعف عددها تجد المكافئة في الصحف المحلية لاتتجاوز الخمسة وعشرين الف دينار للمادة الواحدة.اما رواتب المترجمين العاملين في الصحف المحلية فهي بائسة جدا ولا تنسجم مع قدرة وانتاجية المترجم.فهناك مترجم مثلا يقدم اكثر من ٣٢ مادة شهريا يكون راتبه لايتجاوز الاربعمائة الف دينار شهريا وهذا الراتب الشهري لايكفي باي شكل كان لذلك نجد المترجم في حالة سيئة ولاتسد الحاجات الخاصة به وهذا هو رأي الكثير منهم ومن الذين يكتبون بطريقة القطعة او الدوام الرسمي.

اما الاديب والمترجم عادل امين فقد أجاب:

ان اجور المترجم المتبعة حاليا لاتتناسب والجهد الذي يبذله المترجم الجاد الذي يحترم عمله بوجه خاص.وهناك جانب الغبن الذي يلحق بمثل هذا المترجم الان فهو اولا يتلقى نفس الاجر الذي يحصل عليه المترجم المتواضع المستوى وحتى السيئ احيانا وثانيا اصبح اجره الان،للمفارقة،اقل مما كان قبل سنوات بفعل استخفاف مسؤولي المؤسسات الثقافية بجهد المترجم وخلطهم الغث بالسمين في هذا الاطار.وهو ما انعكس سلبا على مستوى المطبوعات التي يصدرونها وهم فرحون.

ويعلق لؤي مثنى المترجم في دار المأمون للترجمة والنشر في القسم الالماني

حول مشاكل المترجمين مع وسائل النشر في الصحف والمجلات

ان معظم الصحف والمجلات وفي حال وافقت على نشر الموضوع المترجم تدفع اجورا بسيطة جدا للمترجم في حال حذف اسم المترجم من الموضوع أي انه يكون ملكا لها وفي حالة عدم دفع الاجور فمن الممكن ان ينشر الموضوع مع اسم المترجم لانها عملية مقايضة.

وعن مشاكل الحصول على المصادر قال؟

ان المصادر هي اما ان تكون غير متوفرة او قديمة جدا بحيث لا يمكن الافادة منها او انها متوفرة في الانترنت لكن الحصول عليها يكون بواسطة الدفع بـ(visa card) وهو نظام غير متوفر لدينا.

وعن نوعية المترجمين قال:

يشترط بالمترجم ان يكون ملما ومطلعا وقادرا على تحويل او نقل الجملة الاجنبية لتكون مفهومة باللغة العربية دون المساس او العبث بالمضمون.لكن وللاسف فان بعض المترجمين غير جديرين بهذه التسمية لكونهم يقومون بنقل الكلمات من القاموس فقط دون الاخذ بنظر الاعتبار المضمون والصياغة والفهم للقارئ وتعد هذه مشكلة خطرة للمترجم لانه ينقل الكلام او النص بصورة خاطئة وبعيده عن معناها الحقيقي.

❖ هل اجور المترجم تتناسب مع الجهد المبذول في الترجمة واهميتها؟

-كلا ان الاجور غير مرضية ولا تتناسب مع الجهد المبذول لكن هذه يصح وينطبق فقط على المترجم الكفوء الذي ينقل النص بامانة ودقة وللاجر اهمية كبيرة فهو يعد حافزا مهما للمترجم خصوصا في ظل الظروف الاقتصادية والتضخم السائد في البلد بمعنى انه الحافز للابداع والتفوق.

تقول ميادة يحيى المترجمة في القسم الالماني في دار المأمون

لااجد أي مشكلة في الحصول على النصوص من الصحف العربية للترجمة من العربي الى بقية اللغات لان الصحف تحوي مواد متنوعة.ولااعتقد ان هناك مشكلة في الحصول على المصادر فهناك الانترنيت الذي يزودنا بمختلف المواد وان جميع المترجمين يحتاجون بين فترة واخرى دورات تجدد معلوماتهم لكي يقوم المترجم بترجمة ما مطلوب منه بامانة وصدق.وكذلك لااعتقد ان هناك اجوراً تتناسب مع الجهد المبذول في الترجمة لانها تستدعي البحث احيانا في قواميس عدة وتكون العملية متعبة جدا.

اما زينب شاكر المترجمة في نفس القسم فعلقت قائلة:

ليس لدينا مشاكل مع وسائل النشر في الصحف والمجلات وبالنسبة للمصادر فهناك الانترنيت وهو يوفر كافة المعلومات وفي نواحي متعددة منها الثقافية والساسية والاقتصادية وكذلك ذكرت ان المترجم يحتاج ايضا الى تطوير مستمر من خلال الدورات وتوفير المصادر والقواميس المختلفة بالاضافة الى الترجمة المستمرة التي تقوي اسلوب المترجم في الترجمة.واما عن مسالة الاجور فهي لاتتناسب مع الجهد المبذول لصعوبة الترجمة وان البحث في القواميس مسالة شاقة جدا.

بينما سعاد المترجمة في القسم الفرنسي تقول:

برغم اني لست من الذين يترجمون للصحف والمجلات الا اني استطيع القول بان معظم المترجمين يتذمرون من قلة الاجور وتفاوتها وعدم وجود اجور موحدة ومنصفة.كما ان بعض المترجمين يرون ان بعض الصحف والمجلات بطيئة في نشر موادهم المترجمة مما يجعلهم يفقدون الرغبة في مواصلة التعامل معها.فلاتوجد مشاكل في الحصول على مصادر لترجمة المقالات والاخبار القصيرة ولكن هناك شحة في الكتب والروايات الحديثة التي لاتصلنا ابدا وقد تصل بعد ان يكون العالم كله قد قرأها وترجمها.وهناك الكثير من المترجمين لايتقنون اللغة التي يترجمون منها وعندما يلاقون صعوبة في فهم نص ما فانهم يهملوه او يترجمونه كما يفهمون هم خصوصا اذا لم يكن هناك من يراجع النص بعدهم.اما عن اجور المترجمين فهي كانت ولاتزال مثيرة للشفقة وانها ابدا لاتتناسب مع الجهد المبذول واهميته.